

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

Н.А. Ляшенко, Е.С. Кузнецова*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**nlyashenko@yandex.ru sea.gull-ek@yandex.ru***К ВОПРОСУ О СРЕДСТВАХ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
КОНЦЕПТА «СВОБОДА»
В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА*****[Natalya A. Lyashenko, Evgenia S. Kuznetsova******On the question of language means representing
the concept “Freedom” in the system of modern English]***

It is considered the representation of the concept «freedom» in the system of Modern English. The necessity of cultural-linguistic investigation into the concept under study, in general, and revealing peculiarities of its representation in Modern English, in particular, is determined by the fact that freedom is one of the main human values, moreover, in the English linguistic culture it presents one of the most significant cultural constants. Application of such research methods as hypothetical deductive method, descriptive method, method of linguistic cognitive investigation, dictionary definition analysis, elements of componential analysis, context analysis, enabled us to reveal basic cognitive features of the concept under investigation and to model the structure of its representation in Modern English as a lexical semantic field. The research material was taken from contemporary authentic English-English dictionaries.

Key words: concept, freedom, lexeme, lexical semantic field, nucleus, periphery of the concept, cognitive linguistics, cognitive feature, representation.

Когнитивная лингвистика направлена на описание и моделирование содержания исследуемого концепта как глобальной ментальной единицы национальной концептосферы путем выявления максимально полного состава языковых средств, объективирующих этот концепт, и описания их семантики. Данная статья посвящена исследованию репрезентации универсального концепта «свобода» в современном английском языке.

Наряду с огромным количеством специфичных для определенной культуры понятий, ученые выделяют также ряд фундаментальных понятий, характерной особенностью которых является репрезентация во всех языках мира. Современ-

ный этап развития когнитивной науки характеризуется многочисленными попытками ученых заново осмыслить универсальные концепты, играющие значимую роль в понимании самобытности той или иной культуры [4, с. 216]. Так, по мнению А. Вежбицкой, языковые и культурные системы в значительной степени отличаются друг от друга, однако существуют семантические и лексические универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основываются человеческий язык, мышление, культура [1, с. 322]. А.Я. Гуревич, описывая набор категорий, образующих модель мира, также выделяет действительно универсальные категории и компоненты, специфичные для некоторых цивилизаций или общественных систем [2, с. 15]. Таким образом, в концептуальных системах каждой культуры существуют как национальные, так и универсальные концепты. К последним относится и концепт «свободы».

Необходимость лингвокультурологического осмысления концепта «свобода» в целом, и выявление особенностей репрезентации данного концепта в современном английском языке, в частности, очевидна, поскольку свобода является одной из важнейших человеческих ценностей, и в английской лингвокультуре он представляет собой одну из самых значимых культурных констант. Еще с начала XVII века английская государственная система основывается на принципах гражданских свобод, парламентаризма, неприкосновенности личности человека и его собственности. Особую значимость концепт «свобода» приобретает на рубеже XVIII-XIX веков: политические потрясения, вызванные Французской революцией, и восприятие этих потрясений как начала новой эпохи способствуют пониманию свободы как независимости государства и народа и господство социально-политических прав личности. На это значение накладываются представления о духовной свободе человека – его независимости от навязываемых обществом правил и норм и его совершенствовании в состоянии свободы [3, с. 167].

Рассмотрим совокупность языковых средств, вербализующих концепт «свобода» в английском языке.

В лексикографических источниках данная лексема трактуется по-разному. В аутентичных толковых словарях представлено от трех до одиннадцати определений лексемы *freedom*. Исходя из анализа определений, представленных в таких словарях, как *Cambridge Dictionary* [13], *Oxford English Dictionary* [17, с. 415], *Longman Dictionary of Contemporary English* [14], *The Merriam-Webster Dictionary* [22, с. 565], в котором представлено наибольшее количество опреде-

лений понятия *freedom*, мы можем сделать вывод, что концепт «свобода» включает 12 основных компонентов значения лексемы *freedom*: 1) свобода, воляность (*liberty*); 2) независимость (*independence*); 3) право (*right*); 4) освобождение (*exemption, release, immunity*); 5) выбор (*choice*); 6) решение (*decision*); 7) состояние (*state*); 8) способность (*ability*); 9) сила/власть (*power*); 10) привилегия (*privilege*); 11) непринужденность (*ease*); 12) искренность (*frankness*).

Проанализируем синонимическое расширение ключевой лексемы *freedom*, представленное семей *right*. В структуре значения слова *right* можно выделить следующие семы: 1) *a moral or legal claim to have or get something or to behave in a particular way*; 2) *pl.: the authority to perform, publish, film, or televise a particular work, event* [22].

Данные семы характеризуют концепт «свобода» как право (моральное или законное), разрешение на совершение тех или иных действий, владение чем-либо.

Рассмотрим значение слова *state*: 1) *the mental, emotional or physical condition that a person or thing is in* [23].

Таким образом, данная лексема вербализует концепт «свобода» с точки зрения того состояния, которое испытывает человек, не ограниченный какими-либо рамками, находящийся на воле и имеющий возможность совершать те поступки, которые он хочет.

В структуре значения лексемы *ability* можно выделить две семы: 1) *the fact that somebody/something is able to do something*; 2) *a level of skill or intelligence* [6].

Данная сема реализует концепт «свобода» в первом значении, т.е. «способность», «возможность».

Проанализируем семантическую структуру слова *power*: 1) *the ability to control people or things*; 2) *political control of a country or an area*; 3) *(in people) the ability or opportunity to do something*; 4) *a particular ability of the body or mind*; 5) *(plural) all the abilities of a person's body or mind*; 6) *the right or authority of a person or group to do something*; 7) *a country with a lot of influence in world affairs, or with great military strength*; 8) *(in compounds) strength or influence in a particular area of activity*; 9) *the influence of a particular thing or group within society*; 10) *the strength or energy contained in something* [19].

Лексема *power* взаимосвязана с лексемами *right, ability*, однако она подчеркивает то, что концепт «свобода» подразумевает некую власть, силу, способность влиять и контролировать события.

В структуре значения слова *choice* можно выделить следующие семы: 1) *an act of choosing between two or more possibilities*; 2) *a range of possibilities from which one or more may be chosen*; 3) *a decision to choose someone or something* [7].

Все три семы передают значение выбора, возможности сделать самостоятельный выбор, опираясь на собственные желания и цели.

Рассмотрим семы, составляющие слово *independence*: 1) *political freedom from control by the government of another country*; 2) *the time when a country becomes politically independent*; 3) *the freedom and ability to make your own decisions in life, without having to ask other people for permission, help, or money* [16].

Таким образом, лексема *independence* вербализует концепт «свобода» в значении независимости, возможности принимать самостоятельные решения, отсутствия контроля и влияния со стороны других людей или организаций.

Семантическую структуру лексемы *privilege* можно представить следующим образом: 1) *a special right, advantage, or immunity granted or available only to a particular person or group*; 2) *the right to say or write something without the risk of incurring punishment or legal action for defamation*; 3) *way of life that involves having many advantages and opportunities, without working hard for them* [20].

Таким образом, данные семы подчеркивают ограниченность свободы, обозначая ее как нечто привилегированное, то, к чему не каждый имеет доступ.

Аналогичные лексемы *exemption* [11], *release* [21], *immunity* [15] в данном случае реализуют значение «освобождение» и могут быть представлены следующими семами: 1) *the action of freeing or state of being free from an obligation or liability imposed on others*; 2) *the action or process of releasing or being released*; 3) *permission to ignore something such as a rule, obligation, or payment*.

Данные лексемы реализуют концепт «свобода» в значении освобождения от чего-либо, например, от правил, обязанностей и т.д.

Лексема *decision* включает в себя следующие семы: 1) *a choice that you make after thinking carefully*; 2) *a conclusion or resolution reached after consideration* [9].

Данная лексема взаимосвязана с лексемой *choice*, она характеризует концепт «свобода» в значении права самостоятельно принимать решения.

Лексемы *frankness* [12] и *ease* [10] акцентируют внимание на том, что свобода подразумевает некую раскованность, непринужденность в поведении и

речи; они могут быть представлены следующими семами: 1) *the quality of being open, honest, and direct in speech or writing*; 2) *behaviour that is relaxed and natural*; 3) *absence of rigidity or discomfort; poise*.

Рассмотрим семы, составляющие значение слова *liberty*: 1) *the state of being free within society from oppressive restrictions imposed by authority on one's behaviour or political views*; 2) *the state of not being imprisoned or enslaved*; 3) *the power or scope to act as one pleases*; 4) *a particular kind of freedom, especially one that you have a legal right to* [17].

Итак, можно сделать вывод, что лексема *liberty* подчеркивает юридическую сторону концепта «свобода».

Проанализировав ключевые компоненты значения лексемы *freedom*, мы видим, что наиболее часто встречаются следующие семы: *the state of being free and independent*; *legal right to do something*; *the ability and possibility to make decisions and choices*; *the action or process of releasing*; *the power to act as one pleases*; *natural behaviour*. Следовательно, можно утверждать, что концепт «свобода» образуется следующими базовыми когнитивными признаками в современном английском языке:

1. состояние субъекта, который не находится в заключении, неволе, не ограниченного какими-либо внешними рамками, требованиями, запретами;
2. законное право на совершение тех или иных действий;
3. способность самостоятельно сделать выбор и принять решение;
4. процесс освобождения от чего-то стесняющего, сковывающего;
5. возможность субъекта действовать по собственному желанию;
6. непринужденное, свободное поведение.

Для большей точности исследования нами был проведен анализ синонимов лексемы *freedom* на материале словарей *Compact Oxford Thesaurus for University and College Students* [8] и *The Merriam-Webster Dictionary of Synonyms and Antonyms* [25]. Следует сказать, что нами принимались во внимание синонимы не только существительного *freedom*, но и однокоренного глагола *to free*, а также прилагательного *free*. Таким образом, мы выявили следующие синонимы, наиболее полно отражающие ту или иную коннотацию лексемы *freedom*: *independence, liberation, exemption, liberty, right, independent, freed, liberated, released, to liberate, to set free, to release, set at liberty*.

Мы считаем необходимым также рассмотреть единицы фразеологического уровня, репрезентирующие концепт «свобода», так как именно фразеологизмы наиболее полно отражают культурные особенности той или иной страны. В качестве источников нами были использованы различные аутентичные словари [13; 14; 17, с. 415; 22, с. 565], а также Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина [5, с. 450], в которых представлены следующие фразеологические единицы, репрезентирующие концепт «свобода»: 1) *the freedom of the rules*; 2) *free as the bird*; 3) *be free, white and twenty-one*; 4) *come off scot-free*; 5) *free and easy*; 6) *of one's own accord*; 7) *at liberty*; 8) *take liberties*; 9) *take the liberty of doing something*; 10) *give a free hand (to)*; 11) *give carte blanche (to)*; 12) *free of or from*; 13) *free rein*; 14) *the green light*; 15) *to let off the hook*; 16) *at large*; 17) *able to breathe easily/freely again*; 18) *footloose and fancy-free*; 19) *to take freedoms with smb.*; 20) *give enough rope*; 21) *give a wide berth to*; 22) *the coast is clear*; 23) *no strings attached*.

Таким образом, мы полагаем, что структура средств репрезентации концепта «свобода» в современном английском языке может быть смоделирована в виде лексико-семантического поля следующим образом.

Ядро концепта «свобода» представлено ключевой лексемой *freedom*, являющейся именем концепта в английском языке, а также прилагательное *free* и глагол *to free*.

В **околоядерную зону** входят следующие лексемы: *independence, liberation, liberty, autonomy, latitude, license, release, independent, freed, released, autonomous, to liberate, to set free, to release, set at liberty*.

Зона **ближней периферии** представлена следующими аналогичными лексемами: *democracy, sovereignty, autonomy, privilege, release, discharge, emancipation, deliverance, latitude, power, relief, right, exemption, privilege, scope, naturalness, self-government, delivery, discharge, manumission, self-determination, self-legislation, self rule, home rule, democracy individualism, separation, immunity, leeway openness, non-interference, discretion, ease, leisure, candor, candidness, unrestraint, unconstraint, freethinker, unrestrictedness, empowerment, opportunity, impunity, exoneration, option, republic, freethinking, relaxation, ransom, democratic, sovereign, autonomous, relaxed, unrestricted, unrestrained, emancipated, relieved, uncontrolled, delivered, natural, unchained, unconfined, unconstrained, free-born, self-governing, self-ruling, democratic, manumitted,*

cost-free, voluntary, open, unstinting, relaxed, unceremonious, direct, permitted, unregulated, rid of, bold, exempted, loose, able to, allowed, unobstructed, unattached, easy-going, spare, liberal, impudent, complimentary, unfastened, untied, immune, unbound, capable, detached, unlimited, over-free, presumptuous, unburdened, freestanding, empowered, untrammelled, to let out, to let go, to deliver, to loose, to discharge, to relieve, to rescue, to exempt, to emancipate to manumit, to get free, to set loose, to let loose, turn loose, to rid, to loosen, to pull free, to except, to let out, to unloose, to unchain, to unfetter, to uncage, to disenthral, to parole, to extricate, to disencumber, to unleash, to clear, to absolve, to dispense, to remove, to untie, to unbind, to unfasten, to unshackle, to unlock, to open, to detach, to unburden, to disburden, to redeem.

Дальняя периферия образована такими фразеологическими единицами как *the freedom of the rules, free as the bird, be free, white and twenty-one, come off scot-free, free and easy, of one's own accord, at liberty, take liberties, take the liberty of doing something, give a free hand (to), give carte blanche (to), free of or from, free rein, the green light, to let off the hook, able to breathe easily/freely again, footloose and fancy-free, to take freedoms with smb., give enough rope, give a wide berth to, the coast is clear, no strings attached.*

Представленная нами структура репрезентации концепта «свобода» в системе современного английского языка отражает лишь информацию, данную в лексикографических источниках, то есть это некая «абстрактная» модель исследуемого концепта, однако чтобы наиболее полно исследовать данный концепт, необходимо «окунуться в живой английский язык», что нам и предстоит сделать в следующей публикации.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.
2. *Гуревич А.Я.* Категории средневековой культуры. М.: Искусство, 1984.
3. *Климова С.Б.* Freedom по-английски и свобода по-русски: русский поворот английского концепта (на примере переводов И.А. Буниным «метафизических» драм Дж.Г. Байрона) // Научный Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. 2012. №16.

4. *Ляшенко Н.А.* К вопросу о средствах репрезентации концепта «преступление» в современном английском языке // Гуманитарные и социальные науки [электронный ресурс]: URL: <http://www.hses-online.ru/2017/06/25.pdf> (дата обращения: 24.10.2018). №6. 2017.

R E F E R E N C E S

1. *Vehbitskaya A.* Language. Culture. Cognition. M.: Russkiye Slovarei, 1996.
2. *Gurevich A.Y.* Categories of Medieval Culture. M.: Iskusstvo, 1984.
3. *Klimova S.B.* Freedom in English and Freedom in Russian: Russian Turn of the English Concept (on the example of I.A. Bunin's translation of «Metaphysical» Dramas by G.G. Byron) // Scientific Journal of Voronezh State Architecture-Construction University. 2012. No. 16.
4. *Lyashenko N.A.* On the Question of Language Means Representing the Concept "Crime" in Modern English // Humanitarian and Social Sciences [electronic resource]: URL: <http://www.hses-online.ru/2017/06/25.pdf> (date of address: 24.10.2018). 2017. No. 6.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. *Кунин А.В.* Англо-русский фразеологический словарь. М: «Русский язык», 2001. 502 с.
2. *Ability* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/ability_1?q=ability (дата обращения: 18.11.2019).
3. *Choice* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/choice_1?q=choice (дата обращения: 18.11.2019).
4. *Compact Oxford Thesaurus for University and College Students.* Oxford: Oxford University Press, 2012. 976 с.
5. *Decision* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/decision?q=decision> (дата обращения: 18.11.2019).

6. *Ease* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/ease_1?q=ease (дата обращения: 18.11.2019).
7. *Exemption* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/exemption?q=exemption> (дата обращения: 18.11.2019).
8. *Frankness* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/frankness?q=frankness> (дата обращения: 18.11.2019).
9. *Freedom* // Cambridge Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/freedom> (дата обращения: 18.11.2019).
10. *Freedom* // Longman Dictionary of Contemporary English [электронный ресурс]: URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/freedom> (дата обращения: 18.11.2019).
11. *Immunity* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/immunity?q=immunity> (дата обращения: 18.11.2019).
12. *Independence* // Longman Dictionary of Contemporary English [электронный ресурс]: URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/independence> (дата обращения: 18.11.2019).
13. *Liberty* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/liberty_1?q=liberty (дата обращения: 18.11.2019).
14. *Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 2012. 928 pp.
15. *Power* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/power_1?q=power (дата обращения: 18.11.2019).
16. *Privilege* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/privilege_1?q=privilege (дата обращения: 18.11.2019).

17. *Release* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/release_1?q=release (дата обращения: 18.11.2019).
18. *Right* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/right_3 (дата обращения: 18.11.2019).
19. *State* // Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс]: URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/state_1?q=state (дата обращения: 18.11.2019).
20. *The Merriam-Webster Dictionary*. Merriam-Webster, 2016. 960 с.
21. *The Merriam-Webster Dictionary of Synonyms and Antonyms*. Merriam-Webster, 2011. 448 с.

01 декабря 2019 г.
